Traducción de referencia al español

Foxmark

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_a0ce2aba39125cbb8edf

SHA-256: a0ce2aba39125cbb8edfc91983213d5f633f91d926acaf1ab529822b2589724a

Página original 1

Texto original	Español
Equipment sheet	Hoja de equipo
GB	Gran Bretaña
Fireplace stove with exchanger	Estufa de chimenea con intercambiador
Visby II with exchanger	Visby II con intercambiador
0434517511402–	0434517511402–
Equipment sheet	Hoja de equipo
Visby II with exchanger	Visby II con intercambiador

Página original 2

Texto original	Español
GB	Gran Bretaña
Introduction	Introducción
We thank you very much for purchasing our product!	¡Muchas gracias por adquirir nuestro producto!
The description of the heating device will inform you in detail about the design, technical specification and operation of the heating device. We recommend you to acquaint yourselves closely with these data. In this way, you will avoid possible faults during the proper assembly and operation.	La descripción del aparato de calefacción le informará detalladamente sobre su diseño, especificaciones técnicas y funcionamiento. Le recomendamos que se familiarice con esta información para evitar posibles fallos durante el montaje y el funcionamiento correctos.
You will find detailed conditions of installation and operation in General Manual of Operation (included in the scope of the delivery).	Encontrará las condiciones detalladas de instalación y funcionamiento en el Manual General de Funcionamiento (incluido en el paquete).
Notes in the text	Notas en el texto
Of utmost importance there are the notes entitled WARNING. The notes entitled WARNING advise you on serious danger of damage to the heating device or of an injury.	Son de suma importancia las notas tituladas ADVERTENCIA. Estas notas advierten sobre el grave peligro de daños al aparato de calefacción o de lesiones.
The note entitled Notice advises you on possible damage to your heating device.	La nota titulada Aviso le informa sobre posibles daños en su aparato de calefacción.
The note entitled Important calls your attention to the information important for the operation of your heating device.	La nota titulada «Importante» llama su atención sobre la información importante para el funcionamiento de su aparato de calefacción.
The note itself calls your attention to the information important for the operation of your heating device in general.	La nota en sí misma llama su atención sobre la información importante para el funcionamiento general de su aparato de calefacción.

Página original 3

Texto original	Español
Contents	Contenido
GB	Gran Bretaña
Contents	Contenido
1. Technical description..... 1	1. Descripción técnica..... 1
2. List of spare parts..... 2	2. Lista de repuestos..... 2
2.1. Overall scheme of the model 2	2.1. Esquema general del modelo 2
2.2. Detail A1..... 4	2.2. Detalle A1..... 4
2.3. Detail A2, A3, A4, A5..... 6	2.3. Detalle A2, A3, A4, A5..... 6
3. Dimensioned diagram..... 8	3. Diagrama acotado..... 8
3.1. Connection of the exchanger 8	3.1. Conexión del intercambiador 8
4. Easy control 9	4. Fácil control 9
5. Ignition flap.....10	5. Compuerta de encendido.....10
6. Installation of the coolant loop..... 11	6. Instalación del circuito de refrigeración..... 11
7. Instructions for cleaning of the exchanger.....12	7. Instrucciones para la limpieza del intercambiador.....12

Página original 6

Texto original	Español
List of spare parts	Lista de repuestos
5	5
1	1
14	14
3	3
2	2
13	13
3	3
4	4
GB	Gran Bretaña
13	13
10	10
A1	A1
11	11
12	12
15	15
2. List of spare parts	2. Lista de repuestos
2.1. Overall scheme of the model	2.1. Esquema general del modelo
6	6
7	7
B1	B1
A2	A2
A3	A3
9	9
8	8
A4	A4
A5	A5
Item	Artículo
Name	Nombre
Quantity	Cantidad
Number of goods	Número de bienes

Texto original	Español
Overall scheme of the model	Esquema general del modelo
Fire-box door (complete)/black-silver	Puerta del hogar (completa)/negro-plata
1 piece	1 pieza
0434515005300	0434515005300
A1	A1
Lid (complete)/black	Tapa (completa)/negra
1 piece	1 pieza
0434515015095	0434515015095
A2	A2
Sliding valve (complete)/black	Válvula deslizante (completa)/negra
1 piece	1 pieza
A3	A3
0434617005027	0434617005027
Control (complete)/Easycontrol	Control (completo)/Easycontrol
1 piece	1 pieza
0434517005060	0434517005060
A4	A4
Controller (complete)	Controlador (completo)
1 piece	1 pieza
A5	A5
0434615005005	0434615005005
2	2

Página original 7

Texto original	Español
List of spare parts	Lista de repuestos
GB	Gran Bretaña
3	3
Hinge connecting material — set	Material de conexión de la bisagra — conjunto
1 piece	1 pieza
0434515005128	0434515005128
B1	B1
Lateral cover — left/black	Cubierta lateral — izquierda/negra
0434515105019	0434515105019
1	1
1 piece	1 pieza
Lateral cover — right/black	Cubierta lateral — derecha/negra
1 piece	1 pieza
0434515105018	0434515105018
2	2
Lateral lining/Woodstone	Revestimiento lateral/Woodstone
2 piece	2 piezas
3	3
0434515106100	0434515106100
Lower cover/black	Cubierta inferior/negra
0434515015146	0434515015146
4	4
1 piece	1 pieza
Upper cover/black	Cubierta superior/negra
1 piece	1 pieza
5	5
0434515015145	0434515015145
Upper lining/Woodstone	Revestimiento superior/Woodstone
1 piece	1 pieza
6	6
0434515106200	0434515106200

Texto original	Español
Top cover/black	Cubierta superior/negra
1 piece	1 pieza
7	7
0434515007801	0434515007801
Rear cover	Cubierta trasera
8	8
0434517005000	0434517005000
1 piece	1 pieza
External air input (Ø100)	Entrada de aire exterior (Ø100)
1 piece	1 pieza
9	9
0088500050008	0088500050008
Grate/lackfire	Rejilla/falta de fuego
10	10
0434515005053	0434515005053
1 piece	1 pieza
Ashpan	Cenicero
1 piece	1 pieza
0434515005030	0434515005030
11	11
Protection/black	Protección/negro
0434515005040	0434515005040
12	12
1 piece	1 pieza
Refractory lining — right+left (30x250x307)	Revestimiento refractario — derecho + izquierdo (30x250x307)
2 piece	2 piezas
13	13
0434617005504	0434617005504
Refractory lining — rear (30x239x375)	Revestimiento refractario — parte trasera (30x239x375)
1 piece	1 pieza
0434617005501	0434617005501
14	14

Texto original	Español
Door sealing cord 10 mm	Cordón de sellado para puerta de 10 mm
15	15
2500 mm	2500 mm
0040300100005	0040300100005

Página original 8

Texto original	Español
List of spare parts	Lista de repuestos
A1.5.	A1.5.
16	16
17	17
18	18
A1.2.	A1.2.
GB	Gran Bretaña
A1.3.	A1.3.
A1.6.	A1.6.
A1.1.	A1.1.
2.2. Detail A1	2.2. Detalle A1
A1.4.	A1.4.
Item	Artículo
Name	Nombre
Quantity	Cantidad
Number of goods	Número de bienes
Detail A1	Detalle A1
Fire-box door lever lock (complete)	Cerradura de palanca para la puerta del hogar (completa)
1 piece	1 pieza
0429415005318	0429415005318
A1.1.	A1.1.
Handle connecting material — set	Manipular material de conexión — conjunto
1 piece	1 pieza
0434615505002	0434615505002
A1.2.	A1.2.
Closing mechanism drawbar — set	Barra de tracción del mecanismo de cierre — ajuste
1 piece	1 pieza
A1.3.	A1.3.
0434615005321	0434615005321
Glass holder — set/black	Soporte para vasos — juego/negro
0434615005330	0434615005330

Texto original	Español
A1.4.	A1.4.
1 piece	1 pieza
Cleaning cover — set/black	Funda de limpieza — juego/negro
1 piece	1 pieza
A1.5.	A1.5.
0434515505005	0434515505005
Shutter/silver — set	Obturador/plata — conjunto
A1.6.	A1.6.
0434515005315	0434515005315
1 piece	1 pieza
Fire-box door (welded part)/black	Puerta de la cámara de combustión (parte soldada)/negra
1 piece	1 pieza
16	16
0434515005200	0434515005200
4	4

Página original 11

Texto original	Español
List of spare parts	Lista de repuestos
GB	Gran Bretaña
7	7
Detail A2	Detalle A2
Item	Artículo
Name	Nombre
Quantity	Cantidad
Number of goods	Número de bienes
Flap drawbar/black — set	Barra de tracción de la solapa/negra — juego
1 piece	1 pieza
0434515005088	0434515005088
A2.1.	A2.1.
Lid/black	Tapa/negra
19	19
0434515015085	0434515015085
1 piece	1 pieza
Detail A3	Detalle A3
Item	Artículo
Name	Nombre
Quantity	Cantidad
Number of goods	Número de bienes
Sliding valve connecting material — set	Material de conexión de válvula deslizante — juego
1 piece	1 pieza
A3.1.	A3.1.
0434615005003	0434615005003
Sliding valve/black	Válvula deslizante/negra
1 piece	1 pieza
20	20
0434617007027	0434617007027
Sliding valve sealing	Sellado de válvula deslizante
1 piece	1 pieza

Texto original	Español
0434517005052	0434517005052
21	21
Detail A4	Detalle A4
Item	Artículo
Name	Nombre
Quantity	Cantidad
Number of goods	Número de bienes
Control/Easycontrol	Control/Control fácil
1 piece	1 pieza
0434517005060	0434517005060
22	22
Washer 5.3 DIN 125A	Arandela 5.3 DIN 125A
23	23
1 piece	1 pieza
-	-
Nut M5 DIN 980V	Tuerca M5 DIN 980V
24	24
1 piece	1 pieza
-	-
Detail A5	Detalle A5
Item	Artículo
Name	Nombre
Quantity	Cantidad
Number of goods	Número de bienes
Controller	Controlador
25	25
0420915005625	0420915005625
1 piece	1 pieza
Controller label	Etiqueta del controlador
26	26
0429415005171	0429415005171
1 piece	1 pieza

Texto original	Español
Screw M3x10 BN 9524	Tornillo M3x10 BN 9524
0030400300105	0030400300105
27	27
2 piece	2 piezas

Página original 12

Texto original	Español
Dimensioned diagram	Diagrama acotado
D	D
242	242
C	C
B	B
740	740
693	693
GB	Gran Bretaña
3. Dimensioned diagram	3. Diagrama acotado
3.1. Connection of the exchanger	3.1. Conexión del intercambiador
330	330
E	E
F	F
A	A
189	189
Item	Artículo
Name	Nombre
Forward flow connection (inside thread G1")	Conexión de flujo directo (rosca interior G1")
A	A
Reverse flow connection (inside thread G1")	Conexión de flujo inverso (rosca interior G1")
B	B
Intake of cooling liquid (outside thread G1/2")	Entrada de líquido refrigerante (rosca exterior G1/2")
C	C
Outlet of cooling liquid (outside thread G1/2")	Salida del líquido refrigerante (rosca exterior G1/2")
D	D
Hole for thermostatic sensor cup (inside thread G1/2")/cooling loop	Orificio para la carcasa del sensor termostático (rosca interior G1/2")/circuito de refrigeración
E	E
Hole for thermostatic sensor cup (inside thread G1/2")/circulation pump	Orificio para la copa del sensor termostático (rosca interior G1/2")/bomba de circulación
F	F
8	8

Página original 13

Texto original	Español
Easy control	Control sencillo
GB	Gran Bretaña
B	B
100%	100%
50%	50%
0%	0%
100%	100%
9	9
4. Easy control	4. Fácil control
Control of all three air inputs - primary, secondary, tertiary - by means of one sole controller.	Control de las tres entradas de aire (primaria, secundaria y terciaria) mediante un único controlador.
1. The controller is in the position intended for ignition (fig. A). All three air inputs are open (primary, secondary, tertiary).	1. El controlador está en la posición prevista para el encendido (fig. A). Las tres entradas de aire están abiertas (primaria, secundaria, terciaria).
2. The controller is in the position intended for burning of the stove after ignition (fig. B). Two air inputs are opened only (secondary, tertiary).	2. El controlador está en la posición prevista para la combustión de la estufa tras el encendido (fig. B). Solo se abren dos entradas de aire (secundaria y terciaria).
3. The controller is in the position designed to close air inputs (Fig. C). No input is open (primary, secondary, tertiary). This position is used only when the stove is out of operation, after finishing the heating process.	3. El controlador se encuentra en la posición diseñada para cerrar las entradas de aire (Fig. C). Ninguna entrada está abierta (primaria, secundaria, terciaria). Esta posición se utiliza únicamente cuando la estufa está apagada, una vez finalizado el proceso de calentamiento.
WARNING	ADVERTENCIA
Air inputs may not be closed during the heating operation (Fig. C)! In an extreme case, there can occur an explosion in the stove followed by breaking of glass, blowing up of cinders across the room and breaking out of the fire.	Las entradas de aire no deben cerrarse durante el funcionamiento de la calefacción (Fig. C). En casos extremos, puede producirse una explosión en la estufa, seguida de la rotura de cristales, la proyección de cenizas por toda la habitación y la extinción del fuego.
A	A
C	C

Página original 14

Texto original	Español
Ignition flap	Compuerta de encendido
1	1
0	0
GB	Gran Bretaña
B	B
1	1
0	0
10	10
5. Ignition flap	5. Compuerta de encendido
IMPORTANT	IMPORTANTE
When lighting the stove or if the stove has a weak draft, pull out the ignition flap controller to Position 0 (Fig. A). In this position, the ignition flap is open. During the heating, push the ignition flap controller to Position 1 (Fig. B). In this position, the ignition flap is closed.	Al encender la estufa o si la corriente de aire es débil, tire del controlador de la trampilla de encendido hasta la posición 0 (Fig. A). En esta posición, la trampilla de encendido está abierta. Durante el calentamiento, empuje el controlador de la trampilla de encendido hasta la posición 1 (Fig. B). En esta posición, la trampilla de encendido está cerrada.
Note	Nota
Keep in mind that heating efficiency is significantly reduced, the fuel consumption increases and emission parameters deteriorate when heating with the kindling vent open for a prolonged period of time!	¡Tenga en cuenta que la eficiencia de la calefacción se reduce significativamente, el consumo de combustible aumenta y los parámetros de emisiones se deterioran cuando se calienta con la rejilla de ventilación abierta durante un período prolongado!
A	A

Página original 15

Texto original	Español
Installation of the coolant loop	Instalación del circuito de refrigeración
12x	12x
2	2
12x	12x
3	3
GB	Gran Bretaña
11	11
6. Installation of the coolant loop	6. Instalación del circuito de refrigeración
IMPORTANT	IMPORTANTE
Coolant loop not included in the scope of the delivery.	El circuito de refrigeración no está incluido en el suministro.
1	1

Página original 16

Texto original	Español
Instructions for cleaning of the exchanger	Instrucciones para la limpieza del intercambiador
GB	Gran Bretaña
4	4
3	3
1	1
3	3
2	2
12	12
7. Instructions for cleaning of the exchanger	7. Instrucciones para la limpieza del intercambiador
IMPORTANT	IMPORTANTE
It is recommended to perform the cleaning by wiping blade (item 4, fig. 5) 1x in a week at least, or more often, depending on the manner of operation	Se recomienda realizar la limpieza con la cuchilla (elemento 4 , figura 5) al menos una 1x por semana, o con mayor frecuencia, dependiendo del modo de funcionamiento.
1. Preparation and mounting of the cleaning drawbar.	1. Preparación y montaje de la barra de tracción de limpieza.
2	2
1	1
3	3
1	1

Página original 17

Texto original	Español
Instructions for cleaning of the exchanger	Instrucciones para la limpieza del intercambiador
GB	Gran Bretaña
2. Proper cleaning and arrestment of the cleaning board.	2. Limpieza adecuada y retención de la tabla de limpieza.
IMPORTANT	IMPORTANTE
Once the clearing is terminated, arrest the wiping blade always (fig. 5a). Do not leave the wiping blade above a flame (fig. 5b).	Una vez finalizada la limpieza, detenga siempre la escobilla (fig. 5a). No deje la escobilla sobre una llama (fig. 5b).
5a	5a
4	4
4	4
5	5
1	1
5b	5b
4	4
Item	Artículo
Name	Nombre
Number of the spare	Número de repuestos
part	parte
Drawbar of the cleaning/black	Barra de tracción de la limpieza/negra
1	1
0433317005063	0433317005063
Allen wrench 8mm (forms part of the delivery)	Llave Allen de 8 mm (incluye en el paquete)
2	2
9001700080005	9001700080005
Screw M10x80 (DIN 912)	Tornillo M10x80 (DIN 912)
3	3
0030031000805	0030031000805
Wiping blade	Escobilla de limpieza
—	—
4	4
13	13

FOXMARK

...DOMA NEJLÍP

Equipment sheet

GB

Fireplace stove with exchanger

Visby II with exchanger

04345175114O2–

Introduction

We thank you very much for purchasing our product!

The description of the heating device will inform you in detail about the design, technical specification and operation of the heating device. We recommend you to acquaint yourselves closely with these data. In this way, you will avoid possible faults during the proper assembly and operation.

You will find detailed conditions of installation and operation in General Manual of Operation (included in the scope of the delivery).

Notes in the text



Of utmost importance there are the notes entitled **WARNING**. The notes entitled **WARNING** advise you on **serious danger of damage to the heating device or of an injury.**



The note entitled **Notice** advises you on possible damage to your heating device.



The note entitled **Important** calls your attention to the information important for the operation of your heating device.



The note itself calls your attention to the information important for the operation of your heating device in general.

Contents

1. Technical description 1

2. List of spare parts 2
2.1. Overall scheme of the model 2
2.2. Detail A1 4
2.3. Detail A2, A3, A4, A5 6

3. Dimensioned diagram 8
3.1. Connection of the exchanger 8

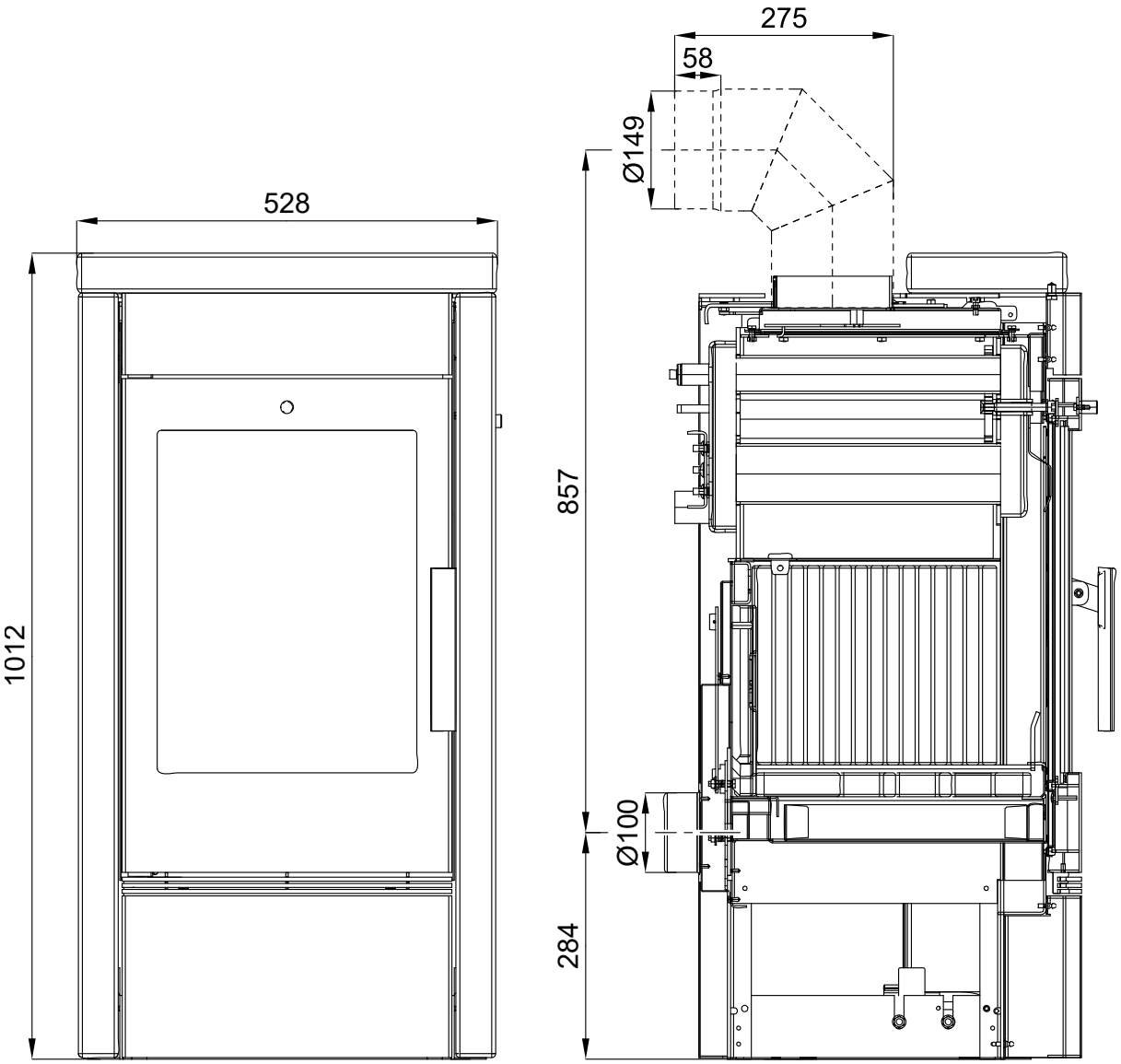
4. Easy control 9

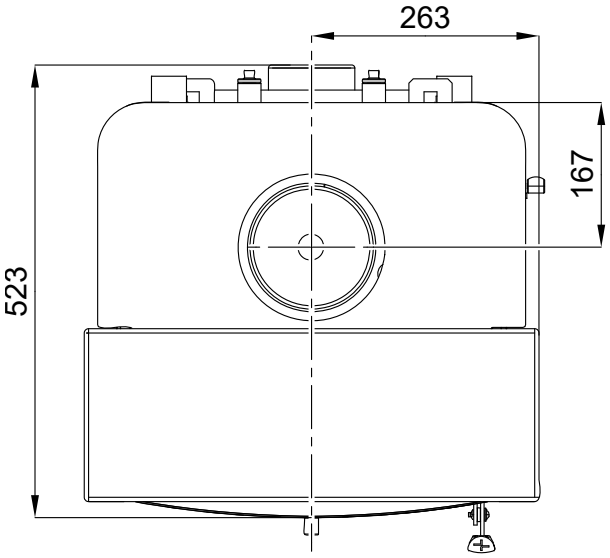
5. Ignition flap 10

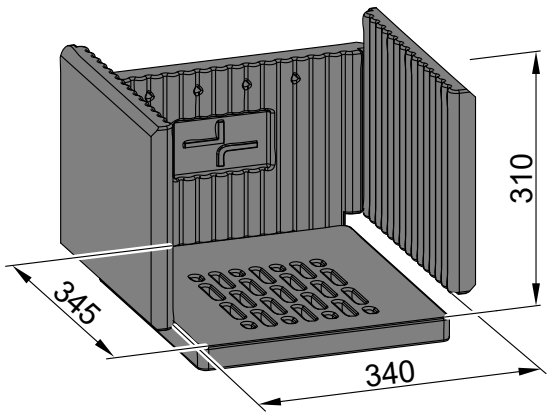
6. Installation of the coolant loop 11

7. Instructions for cleaning of the exchanger 12

1. Technical description

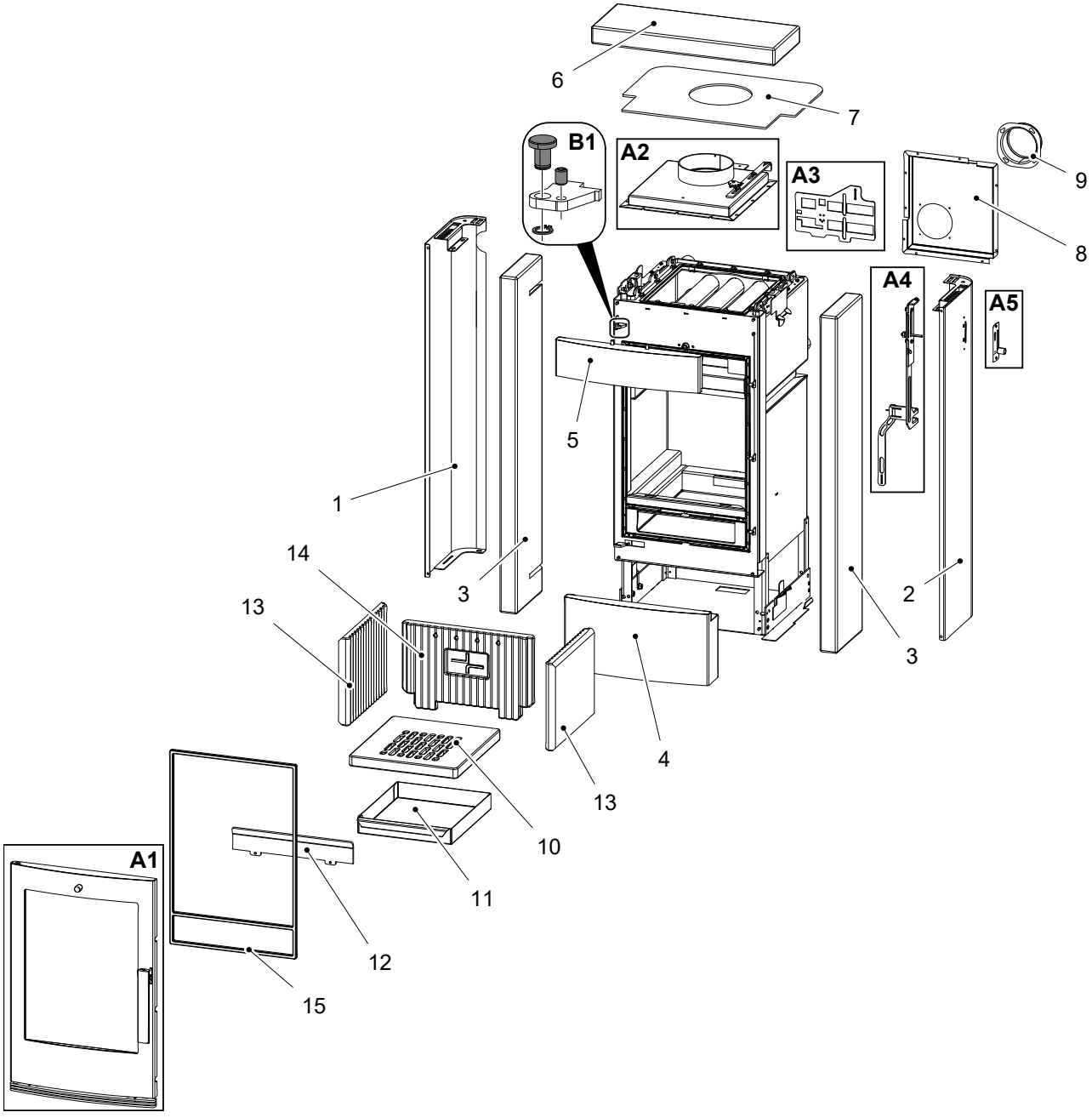






2. List of spare parts

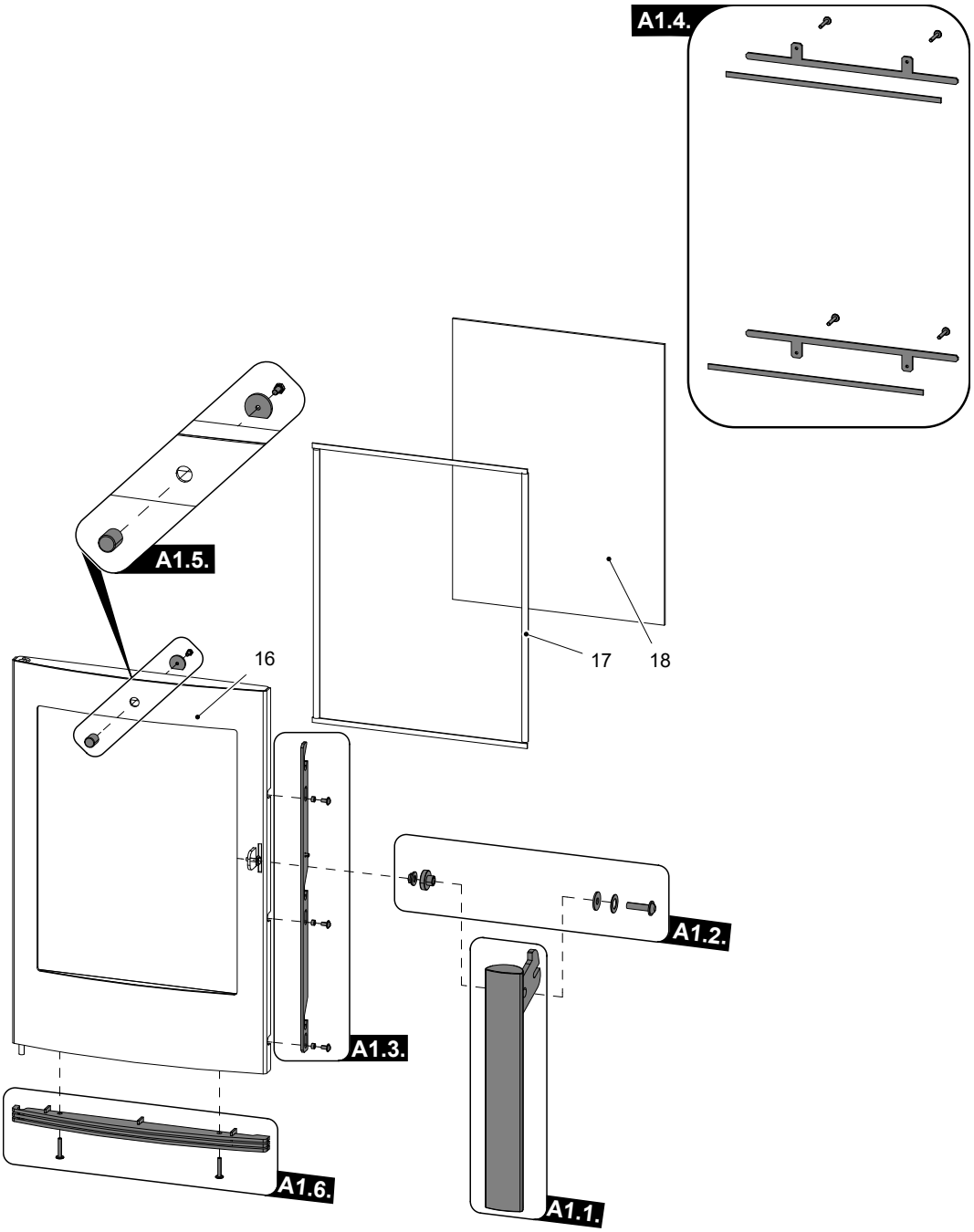
2.1. Overall scheme of the model



Item	Name	Quantity	Number of goods
Overall scheme of the model			
A1	Fire-box door (complete)/black-silver	1 piece	0434515005300
A2	Lid (complete)/black	1 piece	0434515015095
A3	Sliding valve (complete)/black	1 piece	0434617005027
A4	Control (complete)/Easycontrol	1 piece	0434517005060
A5	Controller (complete)	1 piece	0434615005005

B1	Hinge connecting material — set	1 piece	0434515005128
1	Lateral cover — left/black	1 piece	0434515105019
2	Lateral cover — right/black	1 piece	0434515105018
3	Lateral lining/Woodstone	2 piece	0434515106100
4	Lower cover/black	1 piece	0434515015146
5	Upper cover/black	1 piece	0434515015145
6	Upper lining/Woodstone	1 piece	0434515106200
7	Top cover/black	1 piece	0434515007801
8	Rear cover	1 piece	0434517005000
9	External air input (Ø100)	1 piece	0088500050008
10	Grate/lackfire	1 piece	0434515005053
11	Ashpan	1 piece	0434515005030
12	Protection/black	1 piece	0434515005040
13	Refractory lining — right+left (30x250x307)	2 piece	0434617005504
14	Refractory lining — rear (30x239x375)	1 piece	0434617005501
15	Door sealing cord 10 mm	2500 mm	0040300100005

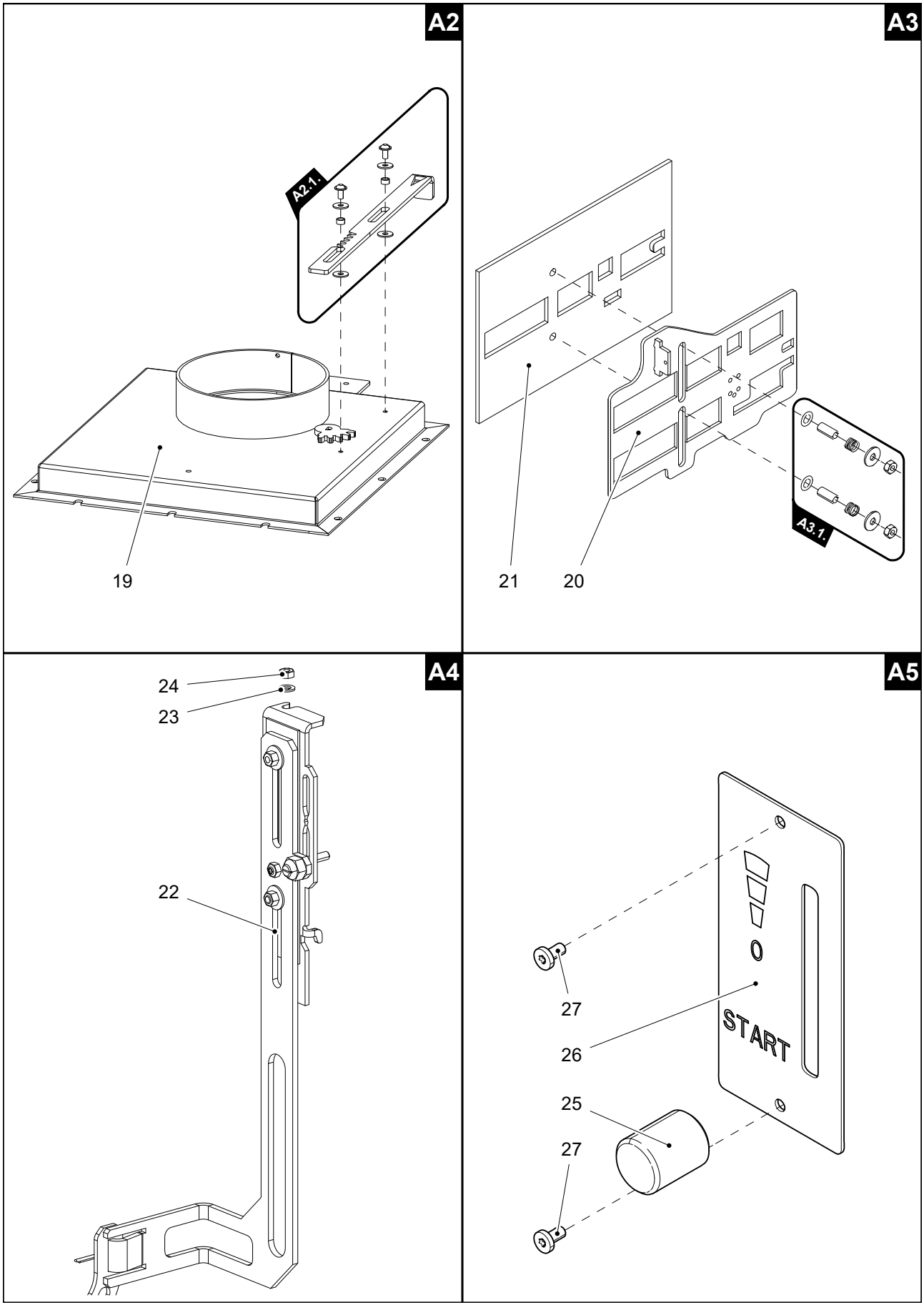
2.2. Detail A1



Item	Name	Quantity	Number of goods
Detail A1			
A1.1.	Fire-box door lever lock (complete)	1 piece	0429415005318
A1.2.	Handle connecting material — set	1 piece	0434615505002
A1.3.	Closing mechanism drawbar — set	1 piece	0434615005321
A1.4.	Glass holder — set/black	1 piece	0434615005330
A1.5.	Cleaning cover — set/black	1 piece	0434515505005
A1.6.	Shutter/silver — set	1 piece	0434515005315
16	Fire-box door (welded part)/black	1 piece	0434515005200

17	Glass sealing cord — set (10mm, 8x2 mm)	1 piece	0435015105300
18	Refractory glass (345x455)	1 piece	0434515005304

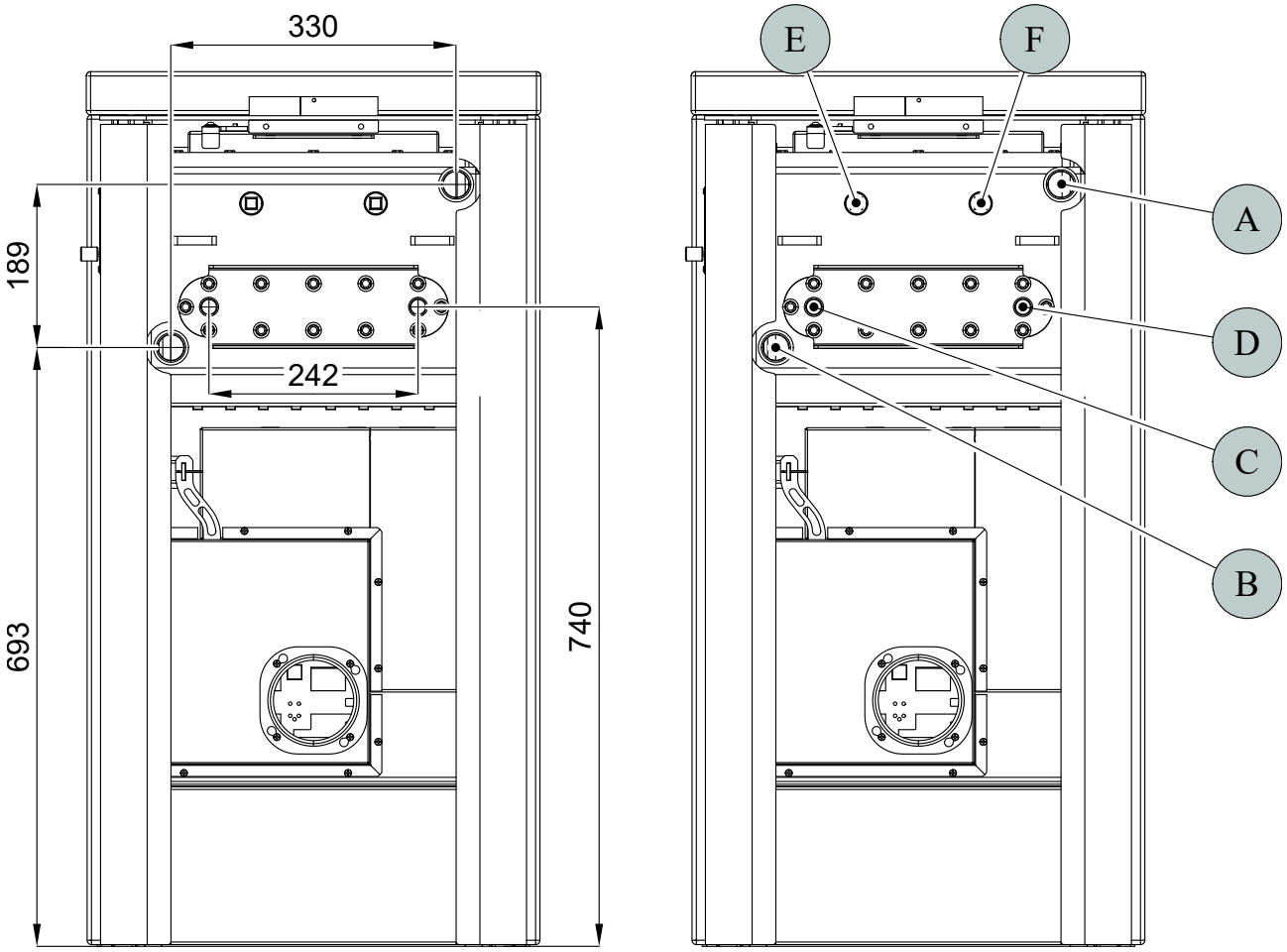
2.3. Detail A2, A3, A4, A5



Detail A2			
Item	**Name**	**Quantity**	**Number of goods**
A2.1.	Flap drawbar/black — set	1 piece	0434515005088
19	Lid/black	1 piece	0434515015085
Detail A3			
Item	**Name**	**Quantity**	**Number of goods**
A3.1.	Sliding valve connecting material — set	1 piece	0434615005003
20	Sliding valve/black	1 piece	0434617007027
21	Sliding valve sealing	1 piece	0434517005052
Detail A4			
Item	**Name**	**Quantity**	**Number of goods**
22	Control/Easycontrol	1 piece	0434517005060
23	Washer 5.3 DIN 125A	1 piece	-
24	Nut M5 DIN 980V	1 piece	-
Detail A5			
Item	**Name**	**Quantity**	**Number of goods**
25	Controller	1 piece	0420915005625
26	Controller label	1 piece	0429415005171
27	Screw M3x10 BN 9524	2 piece	0030400300105

3. Dimensioned diagram

3.1. Connection of the exchanger



Item	Name
A	Forward flow connection (inside thread G1")
B	Reverse flow connection (inside thread G1")
C	Intake of cooling liquid (outside thread G1/2")
D	Outlet of cooling liquid (outside thread G1/2")
E	Hole for thermostatic sensor cup (inside thread G1/2")/cooling loop
F	Hole for thermostatic sensor cup (inside thread G1/2")/circulation pump

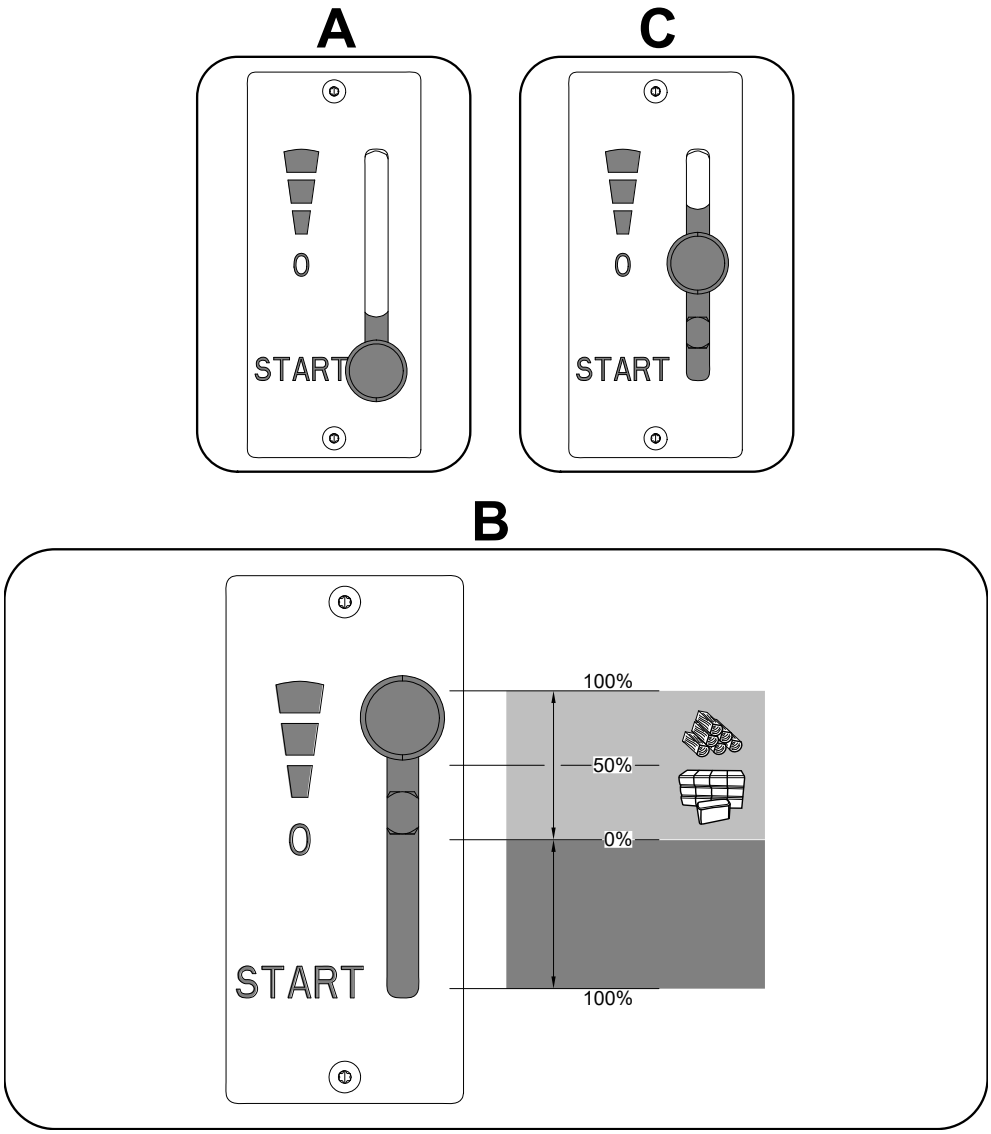
4. Easy control

Control of all three air inputs - primary, secondary, tertiary - by means of one sole controller.

1. The controller is in the position intended for ignition (fig. A). All three air inputs are open (primary, secondary, tertiary).
2. The controller is in the position intended for burning of the stove after ignition (fig. B). Two air inputs are opened only (secondary, tertiary).
3. The controller is in the position designed to close air inputs (Fig. C). No input is open (primary, secondary, tertiary). This position is used only when the stove is out of operation, after finishing the heating process.

WARNING

Air inputs may not be closed during the heating operation (Fig. C)! In an extreme case, there can occur an explosion in the stove followed by breaking of glass, blowing up of cinders across the room and breaking out of the fire.



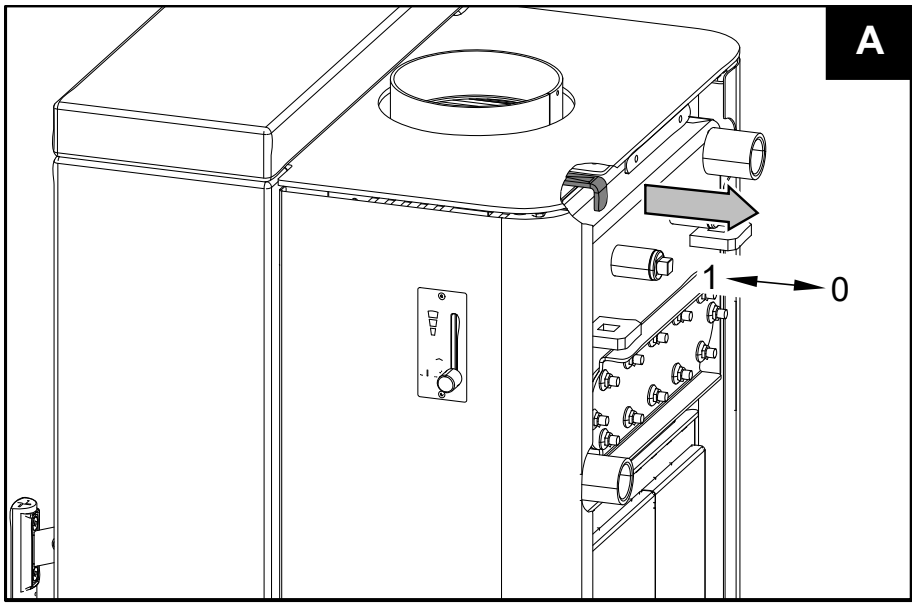
5. Ignition flap

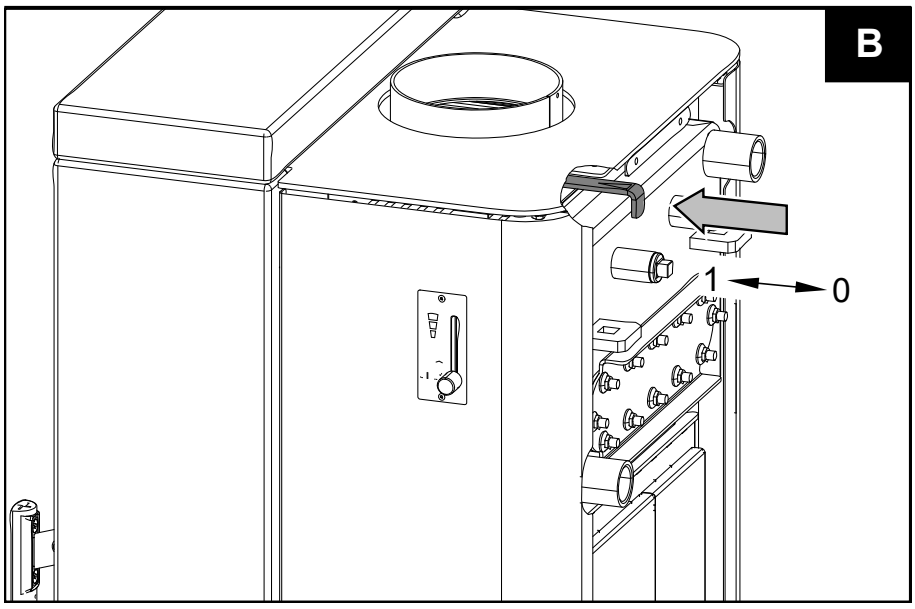
IMPORTANT

When lighting the stove or if the stove has a weak draft, pull out the ignition flap controller to Position 0 (Fig. A). In this position, the ignition flap is open. During the heating, push the ignition flap controller to Position 1 (Fig. B). In this position, the ignition flap is closed.

Note

Keep in mind that heating efficiency is significantly reduced, the fuel consumption increases and emission parameters deteriorate when heating with the kindling vent open for a prolonged period of time!

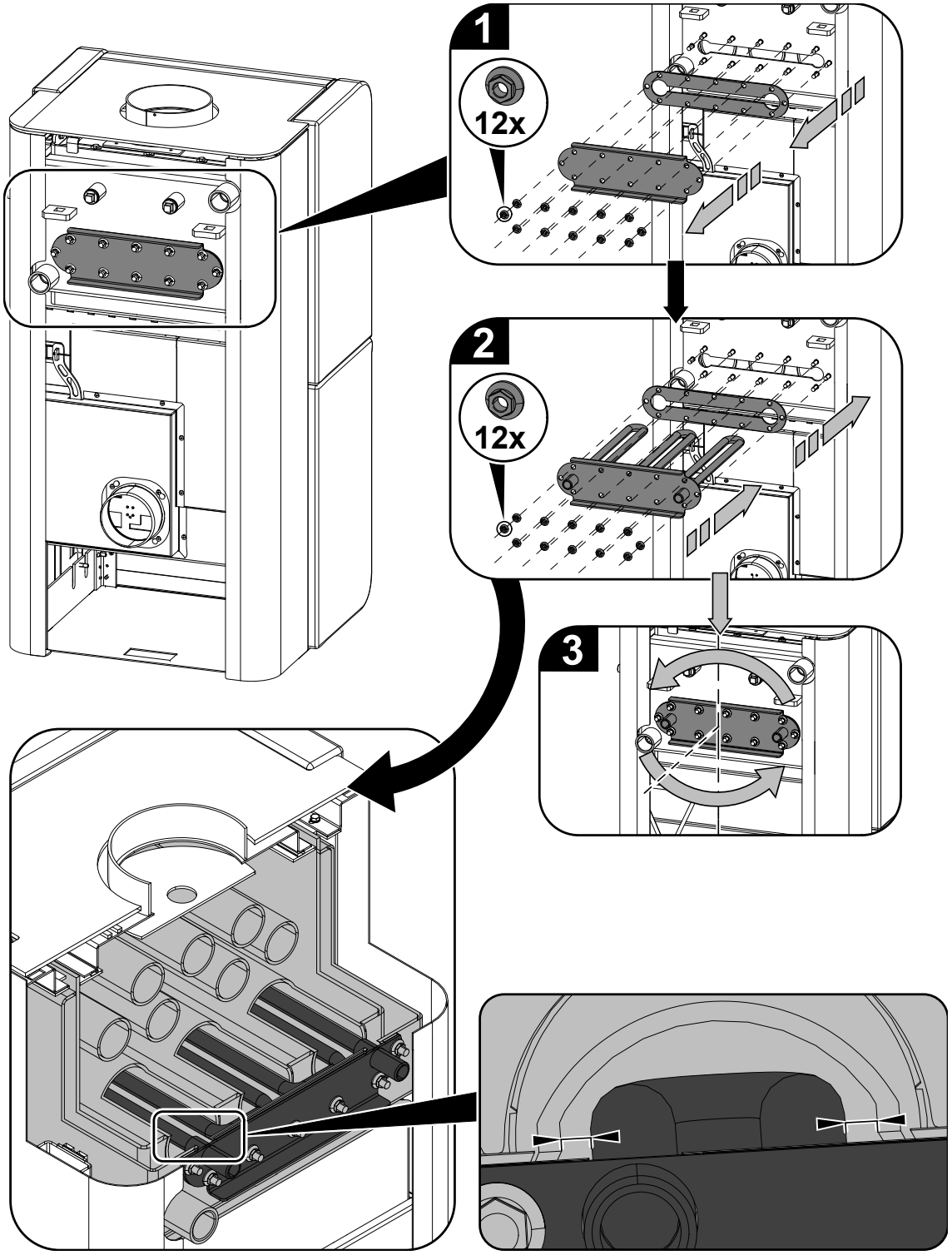




6. Installation of the coolant loop

IMPORTANT

Coolant loop not included in the scope of the delivery.

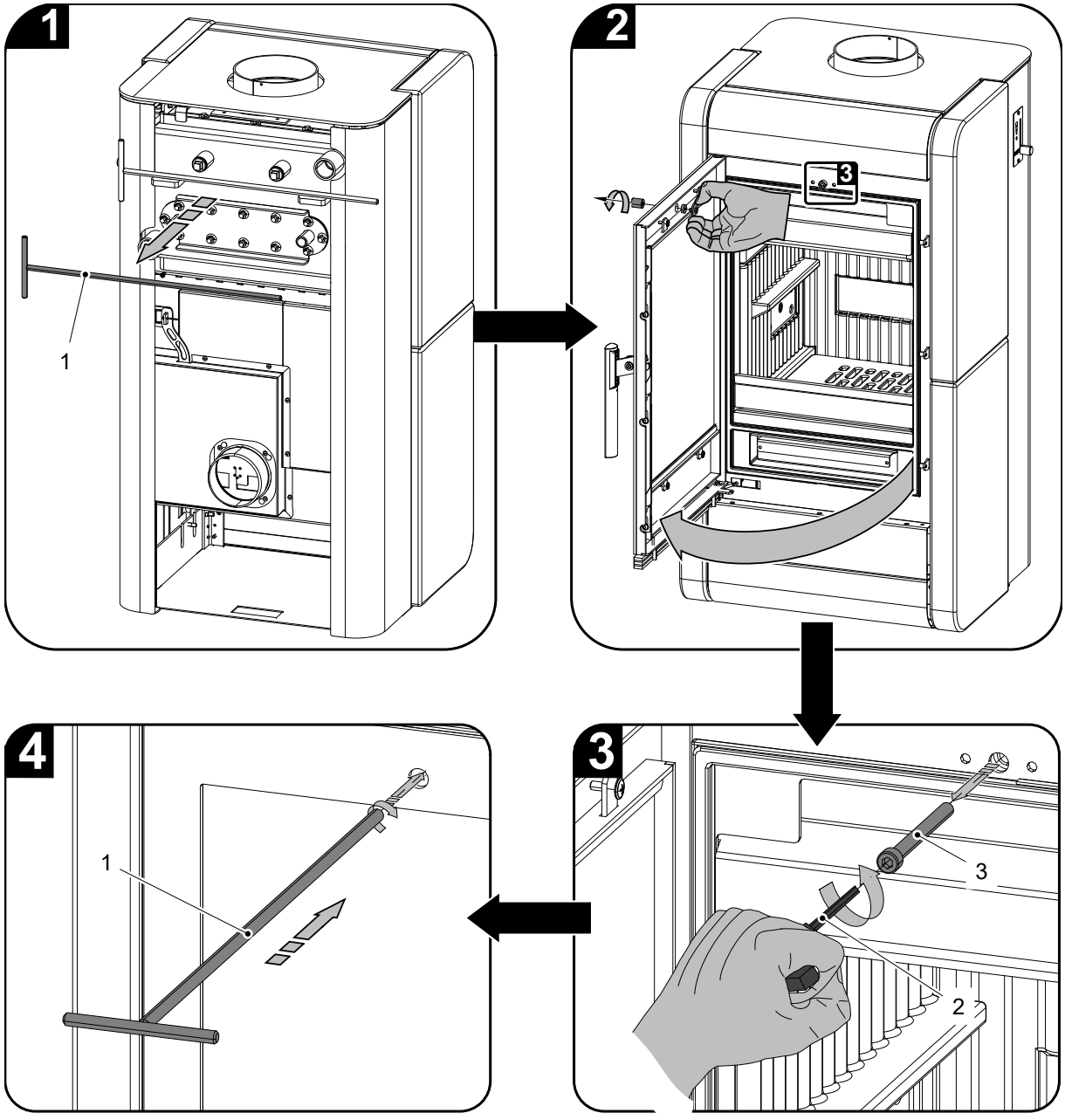


7. Instructions for cleaning of the exchanger

IMPORTANT

It is recommended to perform the cleaning by wiping blade (item 4, fig. 5) 1x in a week at least, or more often, depending on the manner of operation

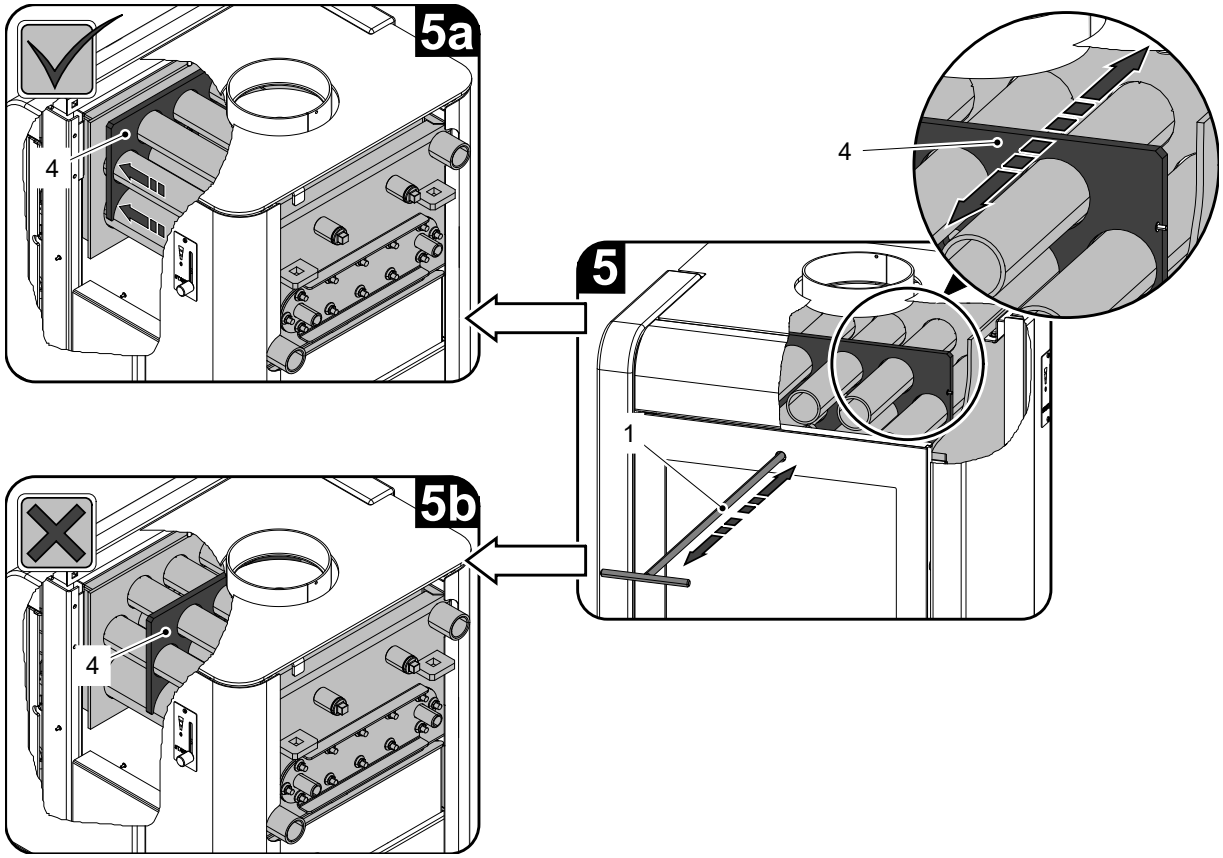
1. Preparation and mounting of the cleaning drawbar.



2. Proper cleaning and arrestment of the cleaning board.

IMPORTANT

Once the clearing is terminated, arrest the wiping blade always (fig. 5a). Do not leave the wiping blade above a flame (fig. 5b).



Item	Name	Number of the spare part
1	Drawbar of the cleaning/black	0433317005063
2	Allen wrench 8mm (forms part of the delivery)	9001700080005
3	Screw M10x80 (DIN 912)	0030031000805
4	Wiping blade	—